



# A Byzantine Poetic Form in a 9th-Century Bulgarian Poem

*Ekaterina Dikova*  
**13th ANZAMEMS Conference**

The Vocabulary of Constantine of Preslav's Uchitel'noe evangelie ('Didactic Gospel'):  
Old Bulgarian-Greek and Greek-Old Bulgarian Word Indices КП-06-Н50/2



# Aim, sources, methods

- To measure the features of the Byzantine dodecasyllable applied in *Azbuchna molitva* ('Alphabetic prayer') of Constantine of Preslav
- After MS Syn. 262 (ff. 1–3) – the only representative of the version closest to the Glagolitic archetype, now lost
- To compare the results with St Gregory the Theologian's alphabetic acrostich poem I.2.30 (after PG 37 col. 908–910) which Constantine of Preslav quoted just after the end of his poem and which is considered its rhythmical model.



# Previous studies

1. Aleksej Ivanovitch **Sobolevskij** 1900:  
12-syllable “political” verse,  
caesura only after the 5<sup>th</sup> syllable, paroxytone clausulae
2. Ivan **Franko** 1914:  
counts various syllables per verse (from 8 to 12 due to  
excluding the jers from counting)  
10-syllable trochaic structuring of epic Slavic folk songs



# Previous studies

3. **Emil Georgiev** 1938:  
12-syllable meter with specific caesuring  
NOT following the Greek rhythmical system  
NO paroxytone verse endings  
NO iamb  
+ He raises the question of prosody
4. **Rajko Nahtigal** 1942-3:  
12-syllable verses with caesura after the 5th or 7th syllable  
Slavonic prosody  
+ He reconstructs the acrostic, corrects lengths and caesurae



# Previous studies

5. **Kujo Kuev** 1974:

- 12-syllable verses with caesura after the 5<sup>th</sup>, 7<sup>th</sup> or 6<sup>th</sup> syllable
- + structure is related to the Byzantine dodecasyllable
- + St Gregory the Theologian's alphabetic acrostich is its model

6. **Ivan Bogdanov** 1980:

- 12 syllables per verse caesured only after the 5<sup>th</sup> syllable and
- all the deviations – exceptions caused by semantic reasons or copyists



# Previous studies

7. Ivan **Dobrev** 1983:

dodecasyllable with asymmetric alternation (5+7 or 7+5)

different from the dodecasyllable of Bulgarian folk songs (6+6)

+ He analyzes the count of accents per verse

8. Krasimir **Stanchev** 1986 summarizes:

12-syllable verses with caesura after the 5<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup> syllable

adopted from the Byzantine poetry as “a medieval modification of the ancient iambic trimeter”

+ He proves that different cesuring or a syllable count are no deviation from it



# Metrical analysis

- ✓ Number of syllables





# Metrical analysis

- ✓ Number of syllables
- ✓ Internal verse breaks (caesurae)

Table 2. The internal verse breaks in the two poems

Прологъ о Х҃ѣ оумѣренъ...	Caesura	Στίχων ἢ ἀκροστιχίς...	Caesura
1 <b>Я</b> зѣ словоиъ снагъ // молю сѧ боу ☞	7+5	1 ἀρχὴν πάντων / καὶ τέλος ποιῶ Θεόν.	5+7
2 <b>Б</b> ѣ в[ъ]сеи твари // н зждителю ☞	7+5	2 βίου τὸ κέρδος, / ἐκβιοῦν καθ' ἡμέραν.	5+7
3 <b>В</b> ндимыианъ / н невндимыианъ ☞	5+7	3 γίνωσκε πάντα / τῶν καλῶν τὰ δράματα.	5+7
4 <b>Г</b> а дха \ посылан жнвоуцааго ☞	5+8	4 δεινὸν πένεσθαι, / χειρὸν δ' εὐπορεῖν	5+7
5 <b>Д</b> а въдѣхнеть / въ сръдцѣ ми слово ☞	5+7	4 κακῶς.	7+5
6 <b>К</b> же воудеть / на оуспѣхъ въскнъ ☞	5+7	5 εὐεργετῶν νόμιζε // μιμεῖσθαι Θεόν.	5+7
7 <b>Ж</b> нвоушнннъ / въ заповѣдяхъ ти ☞	5+7	6 ζητεῖ Θεοῦ σοὶ / χρηστότητα χρηστός ὢν.	5+7
8 <b>З</b> ѣло во истъ / свѣтнльннкъ жнзни ☞	5+7	7 ἡ σὰρξ κρατεῖσθω / καὶ δαμαζέσθω καλῶς.	5+7
9 <b>З</b> аконъ твои• / н свѣтъ стъзланъ ☞	5+6	8 θυμὸν χαλίνου, / μὴ φρενῶν ἔξω πέσης.	5+7
10 <b>Н</b> же нщеть / енгельска слова ☞	5+7	9 ἴστη μὲν ὄμμα, / γλῶσσα δὲ στάθμην ἔχει.	5+7
11 <b>Н</b> просить \ дары твои приати ☞	4+7	10 κλείς ὡς κείσθω, / μὴδὲ πορνεοῦ γέλως.	5+7
12 <b>Л</b> етитъ во нынѣ• \ н словѣнско плема ☞	6+6/ [5+7]	11 λύχνος βίου σοὶ / παντὸς ἡγείσθω λόγος.	5+7
[Л. лѣтъ нынѣ• / н словѣнско плема]		12 μή σοι τὸ εἶναι / τῷ δοκεῖν ὑπορρέοι.	5+7
13 <b>К</b> ъ кръщенню•/ обратнша сѧ вси ☞	5+7	13 νόει τὰ πάντα, / πρᾶσσε δ' ἂ πράσσειν	7+5
14 <b>Л</b> юдие твои•/ нареци сѧ хотѣце ☞	5+7	13 θέμις.	4+8
15 <b>М</b> илости твои•\ бѣ просать зѣло ☞	6+7	14 ξένον σεαυτὸν ἴσθι, // καὶ τίμα ξένους.	5+7
16 <b>Н</b> ъ мнѣ нынѣ•/ пространо слово даждъ ☞	5+7	15 ὅτ' εὐπλοεῖς, \ μάλιστα μέμνησο ζάλης.	5+7
17 <b>О</b> уе снѣ•/ н прѣтъи дше ☞	5+7	16 πάντ' εὐχαρίστος / δεῖ δέχεσθαι τὰκ Θεοῦ.	7+5
18 <b>П</b> росмоуоумоу•/ помози ѿ тебе ☞	5+7	17 ῥάβδος δικαίου / πλεῖον ἢ τιμὴ κακοῦ.	6+7
19 <b>Р</b> оуцѣ во свон / горѣ въздѣю прино ☞	5+7	18 σοφῶν θύρας ἔκτριβε, // πλουσίων δὲ μή.	5+7
20 <b>С</b> лоу приати•/ н моудрость оу тебе ☞	5+7	19 τὸ μικρὸν οὐ μικρόν, / ὅταν ἐκφέρῃ μέγα.	5+7
21 <b>Т</b> ы во даиши•/ достонномъ слоу ☞	5+7	20 ὕβριν χαλίνου, / καὶ μέγας ἔση σοφός	5+7
22 <b>У</b> постасъ же•/ всакою цѣлани ☞	5+7	21 φύλασσε σαυτὸν, / πτόμα δ' ἄλλου μὴ	5+7
23 <b>Ф</b> араоша ма•\ зѣловы нзбави ☞	5+6	21 γέλα.	7+5
24 <b>Х</b> еровскоу ми•/ мгысль н оумъ даждъ ☞	5+7	22 χάρις φθονεῖσθαι, / τὸ φθονεῖν δ' αἰσχος	
25 <b>[W]O</b> въст[ъ]наи•/ прѣтъа тронце ☞	5+7	22 μέγα.	
26 <b>П</b> ечаль мою / на радость прѣложн ☞	5+7	23 ψυχὴ θύοιτο / μᾶλλον ἢ τὸ πᾶν θεῶ.	
27 <b>Ц</b> ѣломоудрно•/ да научноу псати ☞	5+7	24 ὃ τίς φυλάξει ταῦτα // καὶ σωθήσεται.	
28 <b>У</b> юдеса твои•/ прѣдвѣнати зѣло ☞	5+7		
29 <b>Ш</b> естъкрялатъ•\ слоу въспрнннъ ☞	5+6		
30 <b>Ш</b> ѣствою нынѣ•/ по слѣдоу оуцителю ☞	5+7		
31 <b>Н</b> иени ию•/ н дѣлоу послѣдоуа ☞	5+7		
32 <b>[Б]И</b> вѣ сътворю•/ евангелъско слово ☞	5+7		
33 <b>Х</b> валоу въздати•/ трѣи въ бжѣтѣ ☞	5+7		
34 <b>[БХ]Ю</b> же поеть / всакън въздасть ☞	5+7		
35 <b>Ю</b> нъ н старъ•/ своннъ разоуми ☞	5+7		
36 <b>[БД]И</b> зъикъ новъ•/ хвалоу въздати прино ☞	5+7		
37 <b>О</b> цоу сноу \ н прѣтпоуоумоу дхоу ☞	5+7		
38 <b>К</b> моуже въсть / н дръжава н слава ☞	5+7		
39 <b>О</b> тъ в[ъ]сеи // твари н дыханни ☞	7+5		
40 <b>В</b> ъ в[ъ]сѣхъ•/ н на вѣкы миннъ ☞	5+7		
<b>Total:</b>	30 x (5+7) = 75% 3 x (7+5) = 7.5% others x 5 = 12.5% = <b>82.5%</b> (5+7/7+5)	(5+7) x 18 = 75% (7+5) x 4 = 16.7% others x 2 = 8.3% = <b>91.6%</b> (5+7/7+5)	



# Metrical analysis

- ✓ Number of syllables
- ✓ Internal verse breaks (caesurae)
- ✓ Clausulae

Table 3. Words bearing penultimate accent before internal and final pauses of verses.

Прологъ о Х҃ѣ оу҃нѣренъ...	Στίχων ἢ ἀκροστιχίδος...
1 Язѣ словомъ снмѣ // молю сѧ <b>боу</b> :-	1 ἀρχὴν ἀπάντων / καὶ τέλος ποιоῦ Θεόν.
2 Бѣ в[ъ]снѧ <b>тварн</b> // н зндннтелю :-	2 βίου τὸ κέρδος, / ἐκβιοῦν καθ' <b>ἡμέραν</b> .
3 Вндннчннѧ / н невндннчннѧ :-	3 γίνωσκε <b>πάντα</b> / τῶν καλῶν τὰ δράματα.
4 Ёд <b>дѧ</b> / посылн жнвоуцадо :-	4 δεινὸν πένεσθαι, / χειρὸν δ' εὐπορεῖν κακῶς.
5 Да вѣдѣхнеть / вѣ срьдце лн <b>слово</b> :-	5 εὐεργετῶν νόμιζε // μιμῆσθαι Θεόν.
6 [Ѧ]Юже <b>воудеть</b> / на оуспѣхѣ <b>всѣнѣ</b> :-	6 ζητεῖ <b>Θεοῦ σοι</b> / χρηστότητα <b>χρηστός ὢν</b> .
7 Жнвоушннѧ / вѣ заповѣдхѣ тн :-	7 ἡ σὰρξ <b>κρατεῖσθω</b> / καὶ δαμαζέσθω καλῶς.
8 Зѣло бо <b>кеть</b> / свѣтнмннѧ <b>жнзн</b> :-	8 θυμὸν <b>χαλίνου</b> , / μὴ φρενῶν ἔξω <b>πέσης</b> .
9 Законѣ <b>твом</b> / н свѣтъ стьзданѣ :-	9 ἴστη μὲν <b>ὄμμα</b> , / γλῶσσα δὲ στάθμην <b>ἔχοι</b> .
10 [J]Юже нщеть / ѣбннѣлска <b>слова</b> :-	10 κλεις ὡςτὶ <b>κεῖσθω</b> , / μηδὲ πορνεοῦ <b>γέλως</b> .
11 Н проснть / дары твоя <b>прнати</b> :-	11 λύχνος βίου σοι / παντὸς ἡγείσθω <b>λόγος</b> .
12 А лѣтъ <b>нѣнѣ</b> / н словѣнско <b>павла</b> :-	12 μὴ σοι τὸ <b>εἶναι</b> / τῷ δοκεῖν ὑπορρέοι.
13 Кѣ кръщенню / обратнша сѧ всн :-	13 νόεи τὰ <b>πάντα</b> , / πρᾶσσε δ' ἂ πράσσειν <b>θέμις</b> .
14 Люднѣ твоя / нареци сѧ <b>хоташе</b> :-	14 ξένον σεαυτὸν <b>ἴσθι</b> , // καὶ τίμα <b>ξένους</b> .
15 Милости твоя / бѣ просать зѣло :-	15 ὅτ' εὐπλοεῖς, / μάλιστα μέμνησο <b>ζάλης</b> .
16 Нѣ лгнѣ <b>нѣнѣ</b> / пространо слово <b>даждь</b> :-	16 πάντ' <b>εὐχαρίστως</b> / δεῖ δέχεσθαι τὰκ Θεοῦ.
17 Оуе <b>ѣнѣ</b> / н прѣѣтнн <b>дѧ</b> :-	17 ράβδος <b>δικαίου</b> / πλεῖον ἢ τιμὴ κακοῦ.
18 Просщюуоумоу / помощн ѿ тебе :-	18 σοφῶν θύρας ἐκτριβε, // πλουσίων δὲ μή.
19 Роуцѣ бо свон / горѣ вѣздѣю <b>прнсно</b> :-	19 τὸ μικρὸν οὐ μικρόν, / ὅταν ἐκφέρη <b>μέγα</b> .
20 Снлоу <b>прнати</b> / н моудрость оу тебе :-	20 ὕβριν <b>χαλίνου</b> , / καὶ μέγας ἔση σοφός
21 Ты бо <b>дажнн</b> / достонноу <b>снлоу</b> :-	21 φύλασσε саυτὸν, / πτῶμα δ' ἄλλου μὴ <b>γέλα</b> .
22 Упостасъ же / всьскоую цѣлншн :-	22 χάρις <b>φθονεῖσθαι</b> , / τὸ φθονεῖν δ' αἷσχος <b>μέγα</b> .
23 Фараша ма / зѣловѣ нзбавн :-	23 ψυχὴ θύοιτο / μᾶλλον ἢ τὸ πᾶν θεῷ.
24 Херовьскоу лн / лгнсл н оуѧ <b>даждь</b> :-	24 ὦ τίς φυλάξει <b>ταῦτα</b> // καὶ σωθήσεται.
25 [W]О уѣст[ъ]наѧ / прѣѣта тронце :-	
26 Печаль мою / на радость прѣложн :-	
27 Цѣломоудрѣно / да научноу <b>пѣсати</b> :-	
28 Юдеса твоя / прѣднвннѧ зѣло :-	
29 Шестькриналъ / снлоу вѣспрннѧ :-	
30 Шествоую <b>нѣнѣ</b> / по слѣдоу оу҃нѣреню :-	
31 Нненн юю / н дѣлоу послѣдоуѧ :-	
32 [Ѧ]Ювѣ сѣтворю / евангѣлско <b>слово</b> :-	
33 Хвалоу вѣздаѧ / трѣн вѣ ѣжѣтѣ :-	
34 [Ѧ]Юже поѣтъ / всьскѣн вѣздрастѣ :-	
35 Юнѣ н <b>старѣ</b> / свонлѣ разоумомъ :-	
36 [Ѧ]Юзыкѣ <b>новѣ</b> / хвалоу вѣздаѧ <b>прнсно</b> :-	
37 Оцоу <b>ѣноу</b> / н прѣѣтоуоумоу <b>дѧоу</b> :-	
38 Юмоу же <b>уѣстѣ</b> / н дрѣжава н <b>слава</b> :-	
39 Отѣ <b>в[ъ]снѧ</b> // тварн н дѣхнннѧ :-	
40 Вѣ в[ъ]сѧ <b>вѣкѣ</b> / н на вѣкѣ лнннѣ :-	
... X ' ~ / - 17 = <b>42.5%</b> / ...X ' ~ - 18 = <b>45%</b>	...X ' ~ / - 13 = <b>54%</b> / ...X ' ~ - 13 = <b>54%</b>



# Metrical analysis

- ✓ Number of syllables
- ✓ Internal verse breaks (caesurae)
- ✓ Clausulae
- ✓ Prosody

Table 4. Visual prosody in St Gregory's poem

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Ū – U – Ū | – U | – Ū – U –

Γρηγόριος ο Θεολόγος, Στίχων ἢ ἀκροστιχίς...	
1	ἀρχῆν ἀπάντων / καὶ τέλ <u>ο</u> ς ποι <u>οῦ</u> Θεόν.
2	βί <u>ο</u> υ τὸ κ <u>ε</u> ρ <u>δ</u> ος, / ἐκβ <u>ι</u> οῦν καθ' ἡμέραν.
3	γίν <u>ω</u> σκε πάντα / τ <u>ῶ</u> ν καλ <u>ῶ</u> ν τὰ δ <u>ρ</u> άματα.
4	δειν <u>ὸ</u> ν πέν <u>ε</u> σθαι, / χ <u>ε</u> ῖρον δ' εὐ <u>π</u> ορ <u>ε</u> ῖν κακῶς.
5	εὐ <u>ε</u> ργ <u>ε</u> τ <u>ῶ</u> ν νόμ <u>ι</u> ζε // μιμ <u>ε</u> ῖσθ <u>αι</u> Θεόν.
6	ζή <u>τ</u> ει Θε <u>οῦ</u> σοι / χρ <u>η</u> στ <u>ό</u> τητα χρ <u>η</u> στ <u>ὸ</u> ς ὢν.
7	ἢ σ <u>α</u> ρ <u>ξ</u> κρα <u>τ</u> ε <u>ί</u> σθω / καὶ δαμ <u>α</u> ζ <u>έ</u> σθω καλῶς.
8	θυμ <u>ὸ</u> ν χαλ <u>ί</u> νου, / μ <u>η</u> φρε <u>ν</u> ῶ <u>ν</u> ἔ <u>ξ</u> ω πέσης.
9	ἴ <u>σ</u> τη μ <u>ὲ</u> ν ὄ <u>μ</u> μα, / γλ <u>ῶ</u> σσα δ <u>ὲ</u> στάθ <u>μ</u> ην ἔ <u>χ</u> οι.
10	κ <u>λ</u> ε <u>ί</u> ς ὡ <u>σ</u> ί κ <u>ε</u> ί <u>σ</u> θω, / μ <u>η</u> δ <u>ὲ</u> π <u>ο</u> ρ <u>ν</u> εύ <u>ο</u> ι γέλως.
11	λύ <u>χ</u> ος β <u>ί</u> ου σοι / π <u>α</u> ν <u>τ</u> ὸς ἡ <u>γ</u> ε <u>ί</u> σθ <u>ω</u> λόγος.
12	μ <u>η</u> σο <u>ι</u> τὸ ε <u>ἶ</u> ν <u>αι</u> / τ <u>ῶ</u> δοκ <u>ε</u> ῖν ὑ <u>π</u> ο <u>ρ</u> ρέ <u>ο</u> ι.
13	νό <u>ε</u> ι τὰ π <u>ά</u> ν <u>τ</u> α, / π <u>ρ</u> ᾶ <u>σ</u> σε δ' ᾧ π <u>ρ</u> ά <u>σ</u> σ <u>ει</u> ν θέμ <u>ι</u> ς.
14	ξ <u>έ</u> ν <u>ο</u> ν σε <u>α</u> υ <u>τ</u> ὸν ἴ <u>σ</u> θ <u>ι</u> , // καὶ τί <u>μ</u> α ξ <u>έ</u> ν <u>ο</u> υ <u>ς</u> .
15	ὄ <u>τ</u> ' εὐ <u>π</u> λο <u>ε</u> ῖ <u>ς</u> , / μ <u>ά</u> λ <u>ι</u> στα μ <u>έ</u> μ <u>ν</u> η <u>σ</u> ο <u>ζ</u> άλ <u>η</u> ς.
16	π <u>ά</u> ν <u>τ</u> ' εὐ <u>χ</u> α <u>ρ</u> ίσ <u>τ</u> ως / δ <u>ε</u> ῖ δ <u>έ</u> χ <u>ε</u> σθ <u>αι</u> τ <u>ά</u> κ <u>θ</u> ε <u>οῦ</u> .
17	ῥ <u>ά</u> β <u>δ</u> ο <u>ς</u> δ <u>ι</u> κα <u>ί</u> ου / π <u>λ</u> ε <u>ῖ</u> ον ἢ τι <u>μ</u> ή <u>θ</u> ε <u>οῦ</u> .
18	σο <u>φ</u> ῶ <u>ν</u> θύ <u>ρ</u> α <u>ς</u> ἔ <u>κ</u> τ <u>ρ</u> ι <u>β</u> ε, // π <u>λ</u> ο <u>υ</u> σί <u>ω</u> ν δ <u>ὲ</u> μ <u>η</u> .
19	τὸ μ <u>ι</u> κ <u>ρ</u> ὸ <u>ν</u> οὐ <u>κ</u> μ <u>ι</u> κ <u>ρ</u> ῶ <u>ν</u> , / ὅ <u>τ</u> αν ἐ <u>κ</u> φέ <u>ρ</u> η μ <u>έ</u> γ <u>α</u> . 13 s.
20	ὑ <u>β</u> ρ <u>ι</u> ν χαλ <u>ί</u> νου, / καὶ μ <u>έ</u> γ <u>α</u> ς ἔ <u>σ</u> η σο <u>φ</u> ός
21	φύ <u>λ</u> ασ <u>ε</u> σα <u>υ</u> τό <u>ν</u> , / π <u>τ</u> ῶ <u>μ</u> α δ' ἄ <u>λ</u> λου μ <u>η</u> γ <u>έ</u> λα.
22	χ <u>ά</u> ρ <u>ι</u> ς φ <u>θ</u> ον <u>ε</u> ῖ <u>σ</u> θ <u>αι</u> , / τ <u>ὸ</u> φ <u>θ</u> ον <u>ε</u> ῖ <u>ν</u> δ' αἰ <u>σ</u> χ <u>ο</u> ς μ <u>έ</u> γ <u>α</u> .
23	ψ <u>υ</u> χ <u>ῆ</u> θ <u>ύ</u> ο <u>ι</u> το / μ <u>ᾶ</u> λλον ἢ τὸ π <u>ᾶ</u> ν θε <u>ῶ</u> .
24	ὃ <u>ν</u> τί <u>ς</u> φυ <u>λ</u> ά <u>ξ</u> ει τ <u>αῦ</u> τα // καὶ σω <u>θ</u> ή <u>σ</u> ε <u>τ</u> αι.

84% long even syllables

# Visual prosody

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
Ū – U – Ū| – U| – Ū – U –

➤ In Synaxar verses (11<sup>th</sup>-century GR : 14<sup>th</sup>-century BG)

Κροσσωτὰ χρυσᾶ Πλαμοῦν μελαμφόρος,  
Τὰς ἀρετὰς ἀπεισιν ἡμφιεσμένη.

Ποβαπηβση ζλαταα πιαμουνъ υργηονοςιεμъ • 6-7,8-9,14-15  
Дοβρωдъ тъ лини иде оукрасηβсη съ:~

# Visual prosody

➤ In Synaxar verses (11<sup>th</sup>-century GR)

Ὁ χρηστὸς ἡμῖν Εὐτρόπιος τοὺς τρόπους,  
Ἐφεῦρε Χριστὸν καὶ τέλους διὰ ξίφους.  
Καὶ Κλεόνικος εὐκλεᾶ νίκη<sup>ν</sup> ἔχει,  
Σταυρῶ<sup>ν</sup> κρεμασθεῖς, ὥς Χριστῶ<sup>ς</sup> μου πάλαι. (11 syll.)  
Εἶρκτῆ<sup>ν</sup> τὸ σῶμα καὶ πρὸ τῆς εἶρκτῆς ἔχων,  
Εἶρκτῶ<sup>ν</sup> λυτροῦται Βασιλῖ<sup>ς</sup>σκος ἔκ δύο.

# Visual prosody

## ➤ In Synaxar verses (14<sup>th</sup>-century BG)

Х <sup>с̂</sup> ВАШ <sup>і</sup> ИМЪ НРАВОМЪ БЛГЫИ НРАВЪ•	4-5, 10-11
ОБРѢТЕ ХА Н <sup>і</sup> МЕЧУНЖЖ КОНУНИЖ•	8-9
И КЛЕ <sup>о</sup> НИКЪ БЛГОСЛАВНЖЖ ПОБѢДЖ НМА <sup>т</sup> •	2-3, 8-9
НА КР <sup>с̂</sup> ТѢ ПОВѢШЕНЪ ІАКО ЖЕ ХС МОН ДРЕВЛЕ•	12-13
ТЪМНИЦА ТѢЛѠ Н <sup>і</sup> ПРѢЖЕ ТЪМНИЦА Н <sup>і</sup> МѢЖ•	
ТЪМНИЦА Н <sup>і</sup> ЗБАВИ СѦ ВАСИАНСКЪ ОБОНХЪ•	12-13

# Visual prosody

- In Прологъ о Хѣ оумѣренъ



1	ЛЗЪ СЛОВОМЪ СМЪ // МОЛО СѦ БОУ	
2	БѢ В[Ъ]СѦ ТВАРН // Н ЖИЖДИТЕЛО	4-5
3	ВНДНМЪИМЪ / Н НЕВНДНМЪИМЪ	3-4, 10-11
4	ГѦ ДЪХА / ПОСЪЛН ЖИВОУЩАГО	
5	ДА ВЪДЪХНЕТЪ / ВЪ СРЪДЪЦЕ МН СЛОВО	
6	[Є]ИЖЕ БОУДЕТЬ / НА ОУСПѢХЪ ВЪСЪМЪ	
7	ЖИВОУЩИМЪ / ВЪ ЗАПОВѢДЬХЪ ТИ	3-4
8	ЗЪЛО БО ЕСТЬ / СВѢТНАЛННКЪ ЖИЗНИ	
9	ЗАКОНЪ ТВОИ / Н СВѢТЪ СТЬЗАМЪ	
10	[Ј]ИЖЕ ИЩЕТЪ / ЕВНГЕЛЬСКА СЛОВА	
11	Н ПРОСИТЬ / ДАРЪИ ТВОѦ ПРИАТИ	7-8, 9-10 (11 syll.)
12	[Ѧ. ЛѢТЪ НЗИНѢ / Н СЛОВѢНСКО ПЛЕМА]	
13	КЪ КРЪЩЕННЮ / ОБРАТИША СѦ ВСИ	4-5
14	ЛЮДНЕ ТВОИ / НАРЕЧИ СѦ ХОТАЩЕ	2-3, 4-5
15	МНОСТН ТВОѦ / БѢ ПРОСАТЬ ЗЪЛО	4-5
16	НЪ МЪНѢ НЗИНѢ / ПРОСТРАНО СЛОВО ДАЖДЪ	
17	ОУЕ СЪНѢ / Н ПРѢСТЪИ ДЪШЕ	8-9
18	ПРОСАЩОУМОУ / ПОМОЩИ Ѡ ТЕБЕ	3-4
19	РОУЦѢ ВО СВОИ / ГОРѢ ВЪЗДАЮ ПРИСНО	4-5, 9-10
20	СНЛОУ ПРИАТИ / Н МОУДРОСТЬ ОУ ТЕБЕ	3-4
21	ТЫ БО ДАКЪШИ / ДОСТОИНОМЪ СНЛОУ	3-4
22	УПОСТАСЪ ЖЕ / ВСАКОЮ ЦѢЛНШИ	8-9
23	ФАРОША МА / ЗЪЛОБЪИ НЗБАВИ	
24	ХЕРОВСКОУ МН / МЫСЛЬ Н ОУМЪ ДАЖДЪ	
25	[W]О УЕСТ[Ъ]НАѦ / ПРѢСТАТРОНИЦЕ	4-5, 8-9, 10-11
26	ПЕУДАЛ МОЮ / НА РАДОСТЬ ПРѢЛОЖИ	4-5
27	ЦѢЛОМОУДРЬНО / ДА НАУЬНОУ ПЪСАТИ	
28	ЮДЕСА ТВОѦ / ПРѢДНВЪИДА ЗЪЛО	4-5, 9-10
29	ШЕСТЬКРНЛАТЪ / СНЛОУ ВЪСПРИМЪ	9-10 (11 syll.)
30	ШЬСТВОУЮ НЗИНѢ / ПО СЛѢДОУ ОУЧНТЕЛО	2-3
31	ИМЕНИ ІЕЮ / Н ДѢЛОУ ПОСЛѢДОУѦ	4-5, 11-12
32	[Ѣ]ИВѢ СЪТВОРОУ / ЕВАНГЕЛЬСКО СЛОВО	
33	ХВАЛОУ ВЪЗДАѦ / ТРЦИ ВЪ БЖЪТВѢ	4-5, 6-7
34	[ИЖ]ИЖЕ ПОИЕТЪ / ВСАКЪИ ВЪЗДРАСТЪ	3-4, 8-9
35	ЮНЪ Н СТАРЪ / СВОИМЪ РАЗОУМОМЪ	5-6
36	[И]ИЗЪИКЪ НОВЪ / ХВАЛОУ ВЪЗДАѦ ПРИСНО	9-10
37	ОЦОУ СНОУ / Н ПРѢСТОУМОУ ДХОУ	
38	ИМОУЖЕ УЕСТЪ / Н ДРЪЖАВА Н СЛАВА	
39	ОТЪ В[Ъ]СѦ // ТВАРН Н ДЪИХАНИѦ	4-5, 11-12
40	ВЪ В[Ъ]СА ВѢКЪИ / Н НА ВѢКЪИ АМННЪ	

57%? or 69%? +20%?



# Conclusions

- ✓ An early replica of the Byzantine dodecasyllable
- ✓ What seems deviation is related to genre
- ✓ There is most probably a graphical imitation of the Byzantine visual prosody with the view to creating pure iambs